ZMLUVA O UTAJENÍ A MLČANLIVOSTI

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a § 271 ods. 1 Zákona č.513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými Stranami

Chropynska Slovakia a.s.
Dúbravy, Areál PPS 48, 962 12 Detva, Slovenská republika.
Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Banská Bystrica, Oddiel: Sa, .
Vložka číslo:1046/S .
IČO: 46 772 219.
IČ DPH: SK2023571847.
Zastúpená:.
Dipl. Ing. Michal Kucej – člen predstavenstva.
Ing. Jan Bartoš – člen predstavenstva.

(ďalej len tiež „CHSK“)

a
Spoločnosť:
Adresa:
IČ DPH:
Konajúci:

.....

.....

(ďalej tiež „Partner“)

(spoločne tiež ako “Strany” a jednotlivo ako “Strana”).

1. Preambula

1.1 Z dôvodu zabezpečenia maximálnej dôvernosti informácií získaných v súvislosti so vzájomnými rokovaniami a ďalšou spoluprácou v rámci plnenia požiadaviek CHSK, pri ktorej si Strany môžu alebo budú vymieňať vzájomne informácie dôverného charakteru a v záujme ochrany týchto informácií, uzatvárajú Strany túto Zmluvu o zachovávaní mlčanlivosti (ďalej len „Zmluvu“), v rámci ktorej si Strany vzájomne poskytnú dôverné informácie v zmysle ustanovenia § 17 a § 271 Obchodného zákonníka s označením „Dôverné informácie“ alebo „Obchodné tajomstvo“.

1.2 Strany začali rokovanie o možnostiach budúcej spolupráce a o možnom uzavretí konkrétnej zmluvy o dodávkach tovaru alebo poskytovaní služieb zo Strany Partnera (ďalej

CONFIDENTIALITY AND NON-DISCLOSURE AGREEMENT

entered into pursuant to § 269 para. 2 and § 271 para. 1 of Act no. 513/1991 Statutes Commercial Code, as amended, by and between the Parties

Chropynska Slovakia a.s.
Dúbravy, Areál PPS 48, 962 12 Detva, Slovak Republic
Company registered with the Companies House of the Banská Bystrica District Court, Section: Sa, File no.:1046/S
Company ID: 46 772 219
VAT ID: SK2023571847
Represented by:
Dipl. Ing. Michal Kucej – Member of the Board of Directors
Ing. Jan Bartoš – Member of the Board of Directors

(hereinafter also referred to as "CHSK")

and
Company:
Address:
VAT ID:
Represented by:

.....

.....

(hereinafter also referred to as the "Partner")

(collectively also referred to as the “Parties” and individually as the “Party”).

1. RECITALS

1.1 Whereas utmost confidentiality of information obtained in connection with mutual negotiations and further cooperation must be ensured to meet the requirements of CHSK, in which negotiations and / or cooperation the Parties may or will exchange confidential information between themselves and whereas this information must be protected, therefore, the Parties hereby enter into this Confidentiality Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement"), under which the Parties shall disclose to each other confidential information in accordance with the provisions of § 17 and § 271 of the Commercial Code marked "Confidential Information" or "Trade Secret".

„Spolupráca“).

1.3 V súvislosti so Spoluprácou si budú Strany už v samotnom rokovaní o potenciálnej Spolupráci navzájom poskytovať informácie dôvernej povahy vymedzené v článku 2 tejto Zmluvy a z toho dôvodu sa Strany dohodli na podmienkach vzájomného spracovania a utajovania týchto dôverných informácií.

2. Dôverná informácia

2.1 Pre účely tejto Zmluvy sa za dôverné informácie považujú všetky a akékoľvek informácie technickej alebo obchodnej povahy bez ohľadu na ich všeobecnosť alebo konkrétnosť, týkajúce sa priamo alebo nepriamo Spolupráce, najmä, nie však len, akákoľvek myšlienka, obchodné metóda, informácia o cene, finančnej alebo organizačnej štruktúre, produkte, poskytovanej službe, obchodnej taktike, obchodnom alebo marketingovom pláne, počítačovom systéme, software, počítačovej platforme, aplikácie, práve duševného alebo priemyselného vlastníctva, užívateľskej skupine, kontaktoch, zozname zákazníkov, skutočných alebo potenciálnych zmluvných partneroch, spolupracovníkoch, pláne rozvoja, ktoré sú sprístupnené ktoroukoľvek Stranou v akejkoľvek forme (napr. ústne, písomne, elektronicky a pod.) druhej Strane či na jej účet („Dôverné informácie“).

2.2 Za Dôverné informácie sa považuje taktiež akákoľvek analýza, kompilácia, štúdia, stanovisko, memorandum, e-mailová komunikácia alebo akýkoľvek iný dokument alebo nosič informácií vypracovaný alebo sprístupnený Stranou poskytujúcou alebo jej splnomocnencom, spolupracovníkom, poradcom (napr. právnym, daňovým, technickým), zástupcom, zamestnancom, ktorý obsahuje, alebo môže obsahovať Dôvernú informáciu v zmysle bodu 2.1 tejto Zmluvy.

2.3 Za Dôverné informácie sa nepovažujú informácie:

a) Informácia, ktorá sa stala verejne známou, inak ako porušením tejto Zmluvy,
b) Informácia, ktorá bola preukázateľne v držbe Partnera, predtým ako mu bola poskytnutá zo Strany CHSK, bremeno dokazovania je na strane Partnera
c) Informácia označená zo Strany CHSKpred jej predložením Partnerovi ako nedôverná
d) Informácia, ktorej predloženie je požadované

1.2 The Parties have started negotiations on the possibilities of future cooperation and on potential conclusion of a specific contract for the supply of goods or the provision of services by the Partner (hereinafter referred to as "Cooperation").

1.3 In connection with the Cooperation, the Parties shall disclose to each other information of a confidential nature defined in Article 2 hereof Agreement, as early as in the potential Cooperation negotiations stage, and for this reason the Parties agree on the terms of mutual processing and confidentiality of such confidential information.

2. Confidential Information

2.1 For the purposes of this Agreement, all and any information of a technical or commercial nature, regardless of its generality or specificity, relating directly or indirectly to the Cooperation, in particular, but not limited to, any idea, business method, price information, financial or organizational structure, product, service provided, business tactics, business or marketing plan, computer system, software, computer platform, application, intellectual or industrial property law, user group, contacts, customer list, actual or potential contractual partners, associates, development plan, which is made available by any Party in any form (e.g., verbal, written, electronic, etc.) to the other Party or on its behalf ("Confidential Information") shall be deemed confidential information.

2.2 Confidential Information shall also mean any analysis, compilation, study, opinion, memorandum, e-mail communication or any other document or medium of information prepared or made available by the Disclosing Party or its proxies, associates, advisers (e.g. legal, tax, technical), representatives, employees, which contains or may contain Confidential Information under point 2.1 hereof.

2.3 The following information shall not be considered confidential:

a) Information that has entered public domain in a manner other than through a breach of this Agreement,
b) Information that had been demonstrably available to the Partner before it was disclosed thereto by CHSK, the burden of proof is on the Partner
c) Information marked as non-confidential by

na základe všeobecne záväzného predpisu alebo na príkaz súdu alebo iného orgánu verejnej moci v súlade so zákonom. Ak bude Partner povinný predložiť takéto informácie, vopred oboznámi CHSK a obidve zmluvné Strany sa vzájomne dohodnú na spôsobe ich predloženia

2.4 Účel poskytnutia Dôverných informácii:

Spracovanie cenovej ponuky pre skreslenie konštrukčnej dokumentácie a pre výrobu častí prípravkov, ktoré budú slúžiť pre výrobu dielov v zmysle technickej dokumentácie poskytnutej CHSK.

3. POVINNOSTI STRÁN

3.1 Každá Strana je povinná chrániť dôvernosť Dôverných informácií druhej Strany.

3.2 Obe Strany sú tiež povinné udržovať dôvernú povahu Dôverných informácií druhej Strany rovnakým spôsobom, akým chránia vlastné dôverné informácie, podľa bežných obchodných zvyklostí, a používať ich len v súvislosti so Spoluprácou.

3.3 Strany sa ďalej zaväzujú, že akékoľvek informácie získané v priebehu všetkých rokovaní v predmetnej veci Spolupráce nepoužijú v rozpore s účelom, ku ktorému boli poskytnuté ani ich bez písomného súhlasu druhej Strany neprezradí, nevyužije vo vlastný prospech alebo v prospech tretej osoby, alebo k nim neumožnia prístup tretím osobám.

3.4 Strany sa zaväzujú k vráteniu a/alebo zničeniu Dôverných informácií druhej Strany na prvú výzvu Strany, ktorá ich poskytla, pokiaľ tomu nebránia právne predpisy (napr. Predpisy o archívnictve).

3.5 Strany sa zaväzujú vrátiť na prvú výzvu druhej Strany všetky dokumenty, materiály a elektronické alebo hmotné nosiče (vrátane ich kópií), ktoré či už priamo alebo nepriamo obsahujú, reflektujú, inkorporujú, alebo sú založené na Dôverných informáciách druhej Strany. Strany sa zaväzujú tieto vymazať zo svojho počítačového systému a bez zbytočného odkladu (najneskôr v lehote 7 dní odo dňa doručenia výzvy) doručiť Strane ktorá ich poskytla, písomné potvrdenie o splnení povinností v zmysle tohto bodu Zmluvy.

3.6 Zmluvné Strany vyslovene potvrdzujú, že

CHSK before it is disclosed to the Partner
d) Information the disclosure of which is required by a generally binding regulation or by order of a court or other public authority in accordance with the law. If the Partner is obliged to submit such information, it shall inform CHSK in advance and both Parties shall mutually agree on the manner of its submission.

2.4 Purpose of disclosure of Confidential Information:

Preparing a price quotation for the execution of drawings constituting design documentation and for the production of parts of jigs that will be used for the production of parts in accordance with the technical documentation provided by CHSK.

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1 Each Party shall protect the confidentiality of the other Partys Confidential Information.

3.2 Both Parties are also obliged to maintain the confidentiality of the Confidential Information of the other Party in the same way as they protect their own confidential information, according to normal business practices, and use it only in connection with the Cooperation.

3.3 The Parties further undertake not to use any information obtained in the course of all negotiations on the respective Cooperation contrary to the purpose for which it was disclosed to them or to further disclose it without a written consent of the other Party, not to use it for their own benefit or for the benefit of a third party, or not to allow third parties access thereto.

3.4 The Parties undertake to return to and/or destroy the Confidential Information of the other Party upon first request of the Disclosing Party, unless prevented from doing so by law (e.g., Archiving Regulations).

3.5 The Parties undertake to return all documents, materials and electronic or tangible media (including copies thereof) that directly or indirectly contain, reflect, incorporate or are based on the Confidential Information of the other Party upon that Party’s first request. The Parties undertake to delete such information from their computer system and to deliver the same to the Disclosing Party without undue

zničenie alebo vrátenie Dôverných informácií v zmysle bodu 3.5 tejto Zmluvy nezbavuje Stranu, ktorá ich vydala, jej záväzkov a povinností, ktoré na seba prevzala na základe tejto Zmluvy.

3.7 Strany nepostúpia ani neprevedú akýkoľvek vyššie uvedené práva alebo záväzky bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Strany.

3.8 Všetky Dôverné informácie sprístupnené na základe tejto Zmluvy sú výlučným majetkom a ostávajú vo výlučnom vlastníctve Strany, ktorá ich poskytla. Žiadne ustanovenie tejto Zmluvy nemožno vykladať alebo chápať ako udelenie licencie, alebo povolenia (či už priamo alebo nepriamo) v súvislosti s využívaním patentov, priemyselných vynálezov, autorských práv, úžitkových vzorov, obchodného tajomstva alebo akýchkoľvek iných práv priemyselného alebo duševného vlastníctva.

3.9 Záväzky Partnera

Počas doby uvedenej pod (i) a (ii) nižšie

(i) bližšie neurčitý čas až pokým sa Dôverná informácia nestane verejne známou inak ako porušením tejto Zmluvy a/alebo až pokým nestratí svoju
skutočnú alebo potenciálnu hodnotu vzhľadom na rozhodnutie CHSK alebo jej vlastníka alebo vzhľadom na okolnosti nezávislé od vôle zmluvných strán,
(ii) najviac však po dobu desiatich (20) rokov odo dňa jej poskytnutia CHSK

sa Partner zaväzuje

a) uchovávať a chrániť ako dôverné jednotlivé a všetky Dôverné informácie poskytnuté zo Strany CHSK;
b) používať poskytnuté Dôverné informácie výlučne len na účel výslovne uvedený v tejto Zmluve (Partner nie je oprávnený použiť Dôverné informácie na akýkoľvek iný účel);
c) neposkytnúť tretej osobe (okrem prípadov uvedených v tejto zmluve) žiadnu z Dôverných informácií poskytnutých zo Strany CHSK;
d) zabezpečiť riadne a bezpečné uchovávanie, skladovanie a utajenie všetkých poskytnutých Dôverných informácií minimálne v rovnakej miere ako sú uchovávané, skladované a utajené dôverné informácie týkajúce sa CHSK a
e) nevyhotoviť akúkoľvek kópiu Dôverných informácií bez predchádzajúceho písomného

delay (no later than 7 days from the date of the request), a written confirmation of fulfillment of obligations under this point of the Agreement.

3.6 The Parties expressly confirm that the destruction or return of Confidential Information under point 3.5 hereof does not release the Party that returned the information from its obligations and responsibilities assumed hereunder.

3.7 The Parties shall not assign or transfer any of the above rights or obligations without a prior written consent of the other Party.

3.8 All Confidential Information disclosed under this Agreement is the sole property and shall remain the sole property of the Disclosing Party. Nothing in this Agreement shall be construed or deemed as granting a license or permission (whether directly or indirectly) in connection with the use of patents, industrial inventions, copyrights, utility models, trade secrets or any other industrial or intellectual property rights.

3.9 Partner’s obligations

During the period specified in (i) and (ii) below

(i) an indefinite period of time until the Confidential Information enters public domain through means other than by a breach of this Agreement and/or until it loses its actual or potential value due to the decision of CHSK or its owner or due to circumstances beyond the Parties control,
(ii) however, for no longer than a period of twenty (20) years from the date of its disclosure by CHSK

the Partner undertakes to

a) keep and protect as confidential individual and all Confidential Information disclosed by the CHSK;
b) use the Confidential Information disclosed solely for the purpose expressly stated in this Agreement (the Partner is not entitled to use the Confidential Information for any other purpose);
c) not to make available to a third party (except as provided in this Agreement) any of the Confidential Information disclosed by CHSK;
d) ensure proper and secure safekeep, storage and secrecy of all Confidential Information disclosed at least to the same extent as Confidential Information is safeguarded, stored

súhlasu CHSK

3.10 Partner môže sprístupniť poskytnutú Dôvernú informáciu len tým svojim zamestnancom alebo povereným osobám, ktorí sú priamo zaangažovaní, a ktorých oboznámenie sa s Dôvernou informáciou je nevyhnutné a podstatné pre účel uvedený v tejto zmluve. Partner zaistí a je plne zodpovedný za to, že všetci jeho zamestnanci a všetky ďalšie poverené osoby sa oboznámia s obsahom tejto Zmluvy a súčasne ich zaviaže zabezpečiť plnenie je ustanovení.

3.11 Partner je povinný predložiť CHSK zoznam osôb, ktorým boli Dôverné informácie poskytnuté v lehote do 7 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy a potom ho pravidelne aktualizovať. Súčasne je Partner povinný na žiadosť CHSK preukázať zabezpečenie utajenia Dôverných informácií osobitnými dohodami resp. zmluvami uzavretými s týmito osobami.

3.12 Vrátenie Dôverných informácií. Na základe písomnej žiadosti CHSK, je Partner povinný vrátiť všetky Dôverné informácie a ich kópie CHSK alebo podľa úvahy CHSK písomne čestným vyhlásením osvedčiť, že všetky takéto Dôverné informácie boli zničené.

4. ZMLUVNÁ POKUTA A NÁHRADA ŠKODY

4.1 Zmluvné Strany sa dohodli, že v prípade, ak Partner poruší ktorúkoľvek z povinností uvedených v kapitolách 2 a 3 tejto zmluvy, zaväzuje sa zaplatiť v prospech CHSK pokutu vo výške 0 Eur, za každý jednotlivý prípad porušenia zmluvnej povinnosti. Zaplatením zmluvnej pokuty nezaniká právo na náhradu škody podľa bodu 4.2 tejto Zmluvy.

4.2 Ak Partner poruší ustanovenia tejto Zmluvy je povinný nahradiť CHSK vzniknutú škodu v celom rozsahu (bez ohľadu na a popri zmluvnej pokute).

4.3 Zmluvné Strany sa dohodli, že v prípade, ak Partner poruší zmluvnú povinnosť uvedenú v bode 6 (Zákaz konkurencie) tejto zmluvy, zaväzuje sa zaplatiť v prospech CHSK pokutu vo výške 0 Eur.

4.4 Strany s takto dohodnutou zmluvnou pokutu vyslovene súhlasia a vyhlasujú, že táto zmluvná pokuta je primeraná, zodpovedajúca dobrým mravom a zásadám poctivého obchodného styku a v prípade vzniku nároku

and kept secret by CHSK; and
e) not to make any copy of the Confidential Information without a prior written consent of CHSK

3.10 The Partner may disclose the Confidential Information provided only to its employees or authorized persons who are directly involved and whose familiarization with the Confidential Information is necessary and essential for the purpose specified herein. The Partner shall ensure and be fully responsible for ensuring that all its employees and all other authorized persons become acquainted with the content of this Agreement and at the same time oblige them to ensure adherence to its provisions.

3.11 The Partner is obliged to submit to CHSK a list of persons to whom Confidential Information has been provided within 7 days from the date of this Agreement entering into force and then update it regularly. At the same time, upon request made by CHSK, the Partner is obliged to demonstrate secrecy of Confidential Information by special agreements or contracts concluded with these persons.

3.12 Return of Confidential Information. Upon a written request of CHSK, the Partner is obliged to return all Confidential Information and copies thereof to CHSK or, at discretion of the latter, to certify by means of a written affidavit that all such Confidential Information has been destroyed.

4. CONTRACTUAL PENALTY AND DAMAGES

4.1 The Parties agree that in the event that the Partner breaches any of the obligations set out in Titles 2 and 3 hereof, it undertakes to pay a fine of EUR 0 to CHSK for each individual case of breach of the contractual obligation. Payment of the contractual penalty shall not extinguish the right to damages under point 4.2 hereof.

4.2 If the Partner violates provisions of this Agreement, it is obliged to compensate CHSK for the damage incurred in full (regardless of and in addition to the contractual penalty).

4.3 The Parties agree that in the event that the Partner breaches the contractual obligation referred to in point 6 (Non-compete) of this Agreement, it undertakes to pay CHSK a fine of EUR 0.

4.4 The Parties expressly accept the

druhej Strany na zmluvnú pokutu ju nebudú z týchto dôvodov rozporovať.

4.5 Nárok na náhradu škody a ostatné peňažné nároky presahujúce zmluvnú pokutu nie sú ustanovením o zmluvnej pokute dotknuté.

4.6 Partner zodpovedá v plnom rozsahu za všetky škody a ostatné právne následky vzniknuté v dôsledku neoprávneného používania a/alebo zneužitia Dôverných informácií zo Strany Partnera, jeho zamestnancov, členov štatutárnych orgánov, poverených osôb, vrátane osôb, ktoré mali prístup ku Dôvernými informáciám spôsobom znamenajúcim porušenie tejto zmluvy zo Strany Partnera.

4.7 Partner prehlasuje, že poskytnuté Dôverné informácie tvoria súčasť obchodného tajomstva CHSK a/alebo tretích osôb, a v prípade jeho porušenia sa môže CHSK voči Partnerovi domáhať zdržania sa takéhoto konania, a to aj prostredníctvom predbežného opatrenia a požadovať odstránenie závadného stavu. Ďalej je CHSK oprávnený požadovať primerané finančné zadosťučinenie, a to aj v peniazoch, náhradou škody a vydanie bezdôvodného obohatenia.

5. DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO

5.1 Zmluvné Strany sú povinné rešpektovať všetky práva priemyselného vlastníctva a komerčných stratégií, ktoré sa viažu ku poskytnutým Dôverným informáciám.

6. ZÁKAZ KONKURENCIE

6.1 Partner sa počas platnosti tejto zmluvy zaväzuje, že nezneužije poskytnuté Dôverné informácie, priamo alebo nepriamo, na získanie konkurenčnej výhody voči CHSK, a súčasne sa Partner zaväzuje nepoužiť poskytnuté Dôverné informácie, akýmkoľvek spôsobom, ktorý má priamo alebo nepriamo nepriaznivý dopad na podnikanie alebo činnosť CHSK.

7. DODATKY>

7.1 Žiadne dodatky a zmeny tejto zmluvy nebudú platné a záväzné, pokiaľ nebudú urobené v písomnej forme a nebudú podpísané oprávnenými zástupcami zmluvných strán obidvoch zmluvných strán.

8. ROZHODNÉ PRÁVO

contractual penalty agreed in this way and declare that this contractual penalty is appropriate, consistent with good morals and the principles of fair trade, and in the event of the other Partys claim to the contractual penalty, they will not dispute on the above grounds.

4.5 The claim for damages and other pecuniary claims exceeding the contractual penalty shall not be affected by the contractual penalty.

4.6 The Partner shall be fully liable for all damages and other legal consequences arising from the unauthorized use and/or misuse of Confidential Information by the Partner, its employees, members of statutory bodies, authorized persons, including persons who have had access to Confidential Information in a manner constituting a breach of this Agreement by the Partner.

4.7 The Partner represents that the Confidential Information disclosed thereto forms part of the trade secret of CHSK and/or third parties, and in the event of its violation, CHSK may request the Partner to cease and desist, including by means of an emergency measure, and require the defective state of affairs be remedied. Furthermore, CHSK is entitled to demand adequate financial compensation, including in money, damages and the release of unjust enrichment.

5. INTELLECTUAL PROPERTY

5.1 The Parties are obliged to respect all industrial property rights and commercial strategies related to the Confidential Information disclosed.

6. NON-COMPETE

6.1 During the term of this Agreement, the Partner undertakes not to misuse the Confidential Information disclosed, directly or indirectly, to gain a competitive advantage over CHSK and, at the same time, the Partner undertakes not to use the Confidential Information disclosed, in any way that has a direct or indirect adverse impact on the business or activities of CHSK.

7. AMENDMENTS

7.1 No amendments and modifications to this Agreement shall be valid and binding unless made in writing and signed by the authorized

8.1 Uzavretie, platnosť, plnenie tejto zmluvy, ako i dôsledky jej porušenia sa vo všetkých otázkach spravujú Slovenským právnym poriadkom.

9. Platnosť

9.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami obidvoch zmluvných strán a uzatvára sa na dobu určitú, a to do 20 rokov od momentu zániku platnosti a/lebo účinnosti konkrétnej zmluvy o dodávkach tovaru alebo poskytovaní služieb (bez ohľadu na jej presný názov), minimálne na dobu uvedenú v ods. 3.9 bode (i), (ii). Zmluva nemôže byť jednostranne ukončená žiadnou zo zmluvných strán, ak Dôverné informácie už boli zo Strany CHSK poskytnuté Partnerovi.

9.2 Táto zmluva je platná a účinná aj pre právnych nástupcov zmluvných strán, ich univerzálnych či singulárnych sukcesorov a rovnako pre všetky ovládané alebo ovládajúce osoby.

9.3 Strany sa dohodli, že v prípade ukončenia tejto Zmluvy bez uzavretia konkrétnej zmluvy o dodávkach tovaru alebo poskytovaní služieb (bez ohľadu na jej presný názov) zostáva povinnosť chrániť dôvernosť Dôverných informácií naďalej zachovaná po dobu 20 rokov od skončenia tejto Zmluvy; ustanovenie čl. 4 tejto Zmluvy v tomto prípade nebude zánikom tejto Zmluvy dotknuté. V prípade, že medzi Stranami dôjde k uzavretiu konkrétnej zmluvy o dodávkach tovaru alebo poskytovaní služieb (bez ohľadu na jej presný názov), môže byť režim mlčanlivosti a ochrany dôverných informácií v zmysle tejto Zmluvy v plnom rozsahu nahradený úpravou v danej zmluve.

10. Záverečné ustanovenia

10.1 Zmluva je vyhotovená v dvoch originálnoch, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení.

10.2 Zmluvné Strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená a na znak súhlasu ju podpisujú ich oprávnení zástupcovia.

10.3 V prípade nezrovnalostí má platnosť slovenská verzia tejto zmluvy.

representatives of both Parties.

8. GOVERNING LAW

8.1 All matters relating to the conclusion, validity, execution of this Agreement, as well as the consequences of its breach, shall be governed by Slovak law.

9. Validity

9.1 This Agreement shall enter into force and effect on the date it is signed by the authorized representatives of both Parties and shall be concluded for a definite period of time, up to 20 years from the date of expiry and/or effectiveness of a specific contract for the supply of goods or services (regardless of its exact name), at least for the period specified in para. 3.9 points (i), (ii). The Agreement may not be unilaterally terminated by either Party if Confidential Information has already been disclosed by CHSK to the Partner.

9.2 This Agreement is also valid and effective for the legal successors of the Parties, their universal or singular successors, as well as for all controlled or controlling entities.

9.3 The Parties agree that in the event of termination of this Agreement without concluding a specific contract for the supply of goods or services (regardless of its exact name), the obligation to protect the confidentiality of Confidential Information shall continue for a period of 20 years from the termination of this Agreement; the provision of Art. 4 hereof in this case shall not be affected by the termination of this Agreement. In the event that a specific contract for the supply of goods or the provision of services is concluded between the Parties (regardless of its exact name), the confidentiality and protection of confidential information regime under this Agreement may be fully replaced by the respective arrangement in that contract.

10. Final provisions

10.1 This Agreement is executed in two original copies, one for each of the Parties thereto.

10.2 The Parties represent that they have read the Agreement, understood its content, their contractual freedom was not limited and it is signed by their authorized representatives as a sign of their consent.

10.3 In the event of discrepancies, the Slovak version of this Agreement shall prevail.

, 10.11.2026

.....

Detva , ___/___/_____

Chropynska Slovakia a.s.

.....